

Name

LEUNG, Ping-kwan 梁秉鈞

Rank

Chair Professor

Academic Qualifications

1984 Ph.D., Comparative Literature, University of California, San Diego
1981 M.A., Comparative Literature, University of California, San Diego
1970 B.A., English and Chinese Literature, Hong Kong Baptist College

Working Experience

2003-present Chair Professor in Comparative Literature, Lingnan University
1997-2003 Professor of Chinese, Department of Chinese, Lingnan University
1995-1997 Senior Lecturer, Department of Comparative Literature, University of Hong Kong
1985-1995 Lecturer, Department of English Studies & Comparative Literature, University of Hong Kong
1978-1984 Teaching Assistant, Department of Literature, University of California, San Diego
1975-1978 Instructor, Extra-mural Studies, Chinese University of Hong Kong
1970-1976 Columnist, reporter, translator, editor and art editor in *The Express Daily*, *Grove Magazine* and *South China Morning Post*

Honorary and Visiting Professorship

2006 Jan-June Fulbright Fellow, Department of East Asian Languages and Civilizations, Harvard University
2004 May-June Visiting Professor, Department of East Asian Studies, University of Zurich
2003 July-Sept Visiting Professor, Department of Chinese, University of Tokyo
2002 June Visiting Professor, Centre of Modern Chinese Poetry, Capital Normal University, Beijing
Lectures on: Modern Chinese Poetry
2001 May - July Visiting Professor, Institute of Chinese Studies, University of Heidelberg
Lectures on : Chinese Culture and Chinese Cinema
1998 – present Honorary Professor, Academy of Social Science, Guangzhou
1995 Fall Visiting Professor, Humanities Division, York University, Canada
Course offered : Hong Kong Culture

Artist in Residence

2007 Jan : Saint Nazaire, France
2006 July to August : Monastery Saorge, South of France
1998 June to December, DAAD Arts Program, Berlin

Publications

Creative Writing

Books (in Chinese)

Prose

- 2005 《也斯的香港》 (Hong Kong in the Eyes of Ye Si). Hong Kong: Joint Publication 三聯, 176 pp.
- 2002 《在柏林走路》 (Walking in Berlin). Hong Kong: OUP牛津, 197 pp.
- 2002 《新果自然來》 (New Fruits from Taiwan). Hong Kong: OUP牛津, 100 pp.
- 2000 《越界的月亮》 (Moon Across Borders). Hangzhou: Zhejiang Literary Press 浙江文藝, 256 pp.
- 1996 《越界書簡》 (Letters Across Borders). Hong Kong: Youth Literary Bookstore 青文, 186 pp.
- 1991 《昆明的除夕》 (New Year Eve in Kunming). Hong Kong: Breakthrough; reprint: OUP牛津, 2002.
- 1988 《城市筆記》 (City Notes). Taipei: Dongdai 東大, 246 pp.
- 1987 《山光水影》 (Lights and Shadows). Reprint; Hong Kong: OUP牛津, 2002, 218 pp.
- 1981 《街巷人物》 (Landscapes and Portraits). Reprint; Hong Kong: OUP牛津, 2002, 254 pp.
- 1978 《神話午餐》 (Myths and Lunches). Taipei: Hung-fan 洪範, 230 pp.
- 1972 《灰鴿早晨的話》 (Grey Pigeon Mornings). Taipei: Yu-shi 幼獅, 180 pp.

Poetry

- 2007 《蔬菜的政治》 (Vegetable Politics) Hong Kong : OUP, 144pp.
- 2000 《東西》 (East West Matters). Hong Kong: OUP 牛津, 174 pp.
- 1996 《博物館》 (Museum Pieces). Hong Kong: Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心, 20 pp.
- 1995 《遊離的詩》 (A Poetry of Moving Signs). Hong Kong: OUP 牛津, 142 pp.
- 1985 《遊詩》 (The Journeys). Hong Kong: Institute for the Promotion of Chinese Culture, 66 pp.
- 1979 《雷聲與蟬鳴》 (The Thunderbolt and the Cicada Song). Hong Kong: The Thumb Press 大拇指, 294 pp.

Fiction

- 2000 《布拉格的明信片》 (Postcards from Prague). Hong Kong: Chuangjian, 1990, 192 pp. (Reprint: Hong Kong, Youth Book Store 青文, 2000, 236 pp.)
- 1996 《煩惱娃娃的旅程》 (Journey of the Trouble Dolls). Quilin: Lijiang Publications 漓江, 210 pp.
- 1994 《記憶的城市·虛構的城市》 (Cities of Memory, Cities of Fabrication). Hong Kong: OUP, 264 pp.
- 1988 《三魚集》 (Three Fish). Hong Kong: Tianyuan 田園, 298 pp.
- 1987 《島和大陸》 (The Islands and the Continents). Reprint; Hong Kong: OUP 牛津, 2002, 208 pp.
- 1982 《剪紙》 (Paper Cutouts). Reprint; Hong Kong: OUP 牛津, 2002, 142 pp.
- 1979 《養龍人師門》 (Shih-man the Dragon-keeper). Taipei: Min-chun 民眾, Reprint; Hong Kong: OUP 牛津, 2002, 218 pp.

Selected Works

- 1995 《浮藻》 (Floating Weeds: Selected Poems) Beijing: Zhongguo Wenlian 中國文聯, 314 pp.
- 1995 《半途：梁秉鈞詩選》 (Midway: Selected Poems) Hong Kong: Writers' Association Publication 作聯, 336 pp.

- 1994 《尋找空間》(Searching For Space: Selected Stories). Beijing: Beijing People's University Press
中國人民大學, 334 pp.
- 1989 《梁秉鈞卷》(Selected Works of Leung Ping-kwan). Hong Kong: Joint Publishing Co. 三聯, 386 pp.

Creative writing translated into English and other languages

Books (in English)

- 2007 Islands and Continents (Selected stories, edited by John Minford, translated by Brian Holton and others)
Hong Kong: Hong Kong University Press.
- 2002 *Travelling With a Bitter Melon* 帶一枚苦瓜旅行 (Selected poems: 1973-1998, edited by Martha Cheung).
Hong Kong: Asia 2000, 352 pp.
- 1998 *Clothink*. 衣想 (Bilingual edition of poetry translated by John Minford and others). Hong Kong: Youth
Literary Bookstore, 46 pp.
- 1997 *Foodscape* 食事地域誌(Bilingual edition of poetry translated by Martha Cheung). Hong Kong: The
Original Photograph Club Limited, 22 pp.
- 1992 *City at the End of Time*. 形象香港 (Bilingual edition of poetry co-edited and co-translated with Gordon T.
Osing). Hong Kong: Department of Comparative Literature, University of Hong Kong & Twilight Books,
186 pp.

Books (in French)

- 2006 *De ci de là des choses* (Selected Poems, edited and translated by Annie Curien) Paris : You Feng, 96pp.
- 2001 *Iles et Continents* (Selected stories, edited and translated by Annie Curien). Paris: Gallimard, 154pp.

Books (in German)

- 2000 *Von Politik und den Früchten des Feldes* (A selection of poems translated by Wolfgang Kubin). Berlin:
Deutscher Akademischer Austauschdienst, 81 pp.
- 2000 *Seltsame Geschichten von Vögeln und Blumen* (A selection of poems translated by Wolfgang Kubin).
Hong Kong : Goethe Institute, 48 pp.

Articles, Stories and Poems in French translation:

- 2006 « La montre de poche de Tante Li », (tr. Annie Curien), in *L'horloge et le dragon*, nouvelle
contemporaines de Hong Kong choisies par Annie Curien et Francis Mizio, Editions Caractères,
51-68.
- 2004 “Nourriture et identité culturelle” (trad. Emilie Huang), in *Hong Kong Approches Littéraires*,
Jan-Mar 2004, Paris: Editions You-feng Libraire Editeur. 53-67.
- 2004 “Chercher son chemin à Kyôto”, in *ALIBIS Dialogues littéraires franco-chinois* 3/2004, Paris:
Éditions de la Maison des sciences de l’homme. 17-34.
- 2004 “L’écriture en décalage de temps”, in *Écrire au présent*, 3/2004, Paris: Éditions de la Maison des
sciences de l’homme. 31-37.
- 2002 “Engager le passé” (Engaging the Past), in Annie Curien and Jin Siyan eds. *Littérature chinoise.*,
2001
11/2001, Paris : Editions de la Masion des sciences de l’homme, 91-97.
- 2001 Ville monster et autres poemes (7 poems and an interview), *Poesie* 2001, No. 88, June 2001, 56-78.

Stories, poems and essays (in various foreign languages)

- 2004 “Poetry and Politics” translated into Japanese by Shozo Fujii, in *Eureka: Poetry and Criticism*, 5/2004, no 492 Vol.36-5, 221-230.
- 2004 “Nourriture et identité culturelle” (trad. Emilie Huang), in *Hong Kong Approches Littéraires*, Jan-Mar 2004, Paris: Editions You-feng Libraire Editeur. 53-67.
- 2004 “Chercher son chemin à Kyôto”, in *ALIBIS Dialogues littéraires franco-chinois* 3/2004, Paris: Éditions de la Maison des sciences de l’homme. 17-34.
- 2004 “L’écriture en décalage de temps”, in *Écrire au présent*, 3/2004, Paris: Éditions de la Maison des sciences de l’homme. 31-37.
- 2004 “Hong Kong Culture and Hong Kong Literature”, in *Lan-BLUE, a bilingual cultural journal in Japanese and Chinese*, no.13, 105-120.
- 2003 “Liebe in Zeiten von Sars”, in *Orientierungen Zeitschrift zur Kultur Asiens* 2/2003, Munich: Edition Global.133-135.
- 2003 “Die Stadt mit der Maske”, in *Orientierungen Zeitschrift zur Kultur Asiens* 2/2003, Munich: Edition Global.136-144.
- 2002 “Poetry from the Artist’s Brush”, *Coloured Verses*, Hong Kong: Galerie Klee. i-iv
- 2001 “Engager le passé” (Engaging the Past), in Annie Curien and Jin Siyan eds. *Litterature chinoise.*, 11/2001, Paris : Editions de la Masion des sciences de l’homme, 91-97.
- 2001 Ville monster et autres poemes (7 poems and an interview), *Poesie 2001*, No. 88, June 2001, 56-78.
- 2001 “Postcolonial Affairs of Food and the Heart”, *Persimmon*, Vol. 1, No. 3 (Winter), 42-57.
- 2000 “Zwei Gedichte und ein Essay zum Thema Wasser” (Two Poems and an Essay on the Theme of Water in German translation) in *Wasser*, ed. Bernd Busch und Larissa Förster. Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland GmbH, Bonn, 266-269.
- 2000 “Foodscape (a series of 10 poems)”, translated into Japanese by Shozo Fujii, in *Eureka: Poetry and Criticism*, August, 42-53.
- 2000 “Cinema and Urban Imagination : Eileen Chang as a Scriptwriter”, translated into Japanese by Akinari Sato in *China Express : Beijing~Shanghai~Hong Kong~Taipei*. Tokyo : Nippon Academy Awards Institute, 52-57.
- 1999 “Seltsame Geschichten von Vögeln und Blumm” (Eleven poems in German Translation). *Sprache im technischen Zeitalter*, No. 152 (December), 495-505.
- 1998 “The First Day”, “The Story of Hong Kong”, “The Walled City in Kowloon: a space we shared” and “The Sorrows of Lan Kwan Fong”, trans. and ed. Martha Cheung in *Hong Kong Collage*. Hong Kong: Oxford University Press, 99-106; 3-16; 34-39; 5-98.
- 1998 “Ausblutende Zeichen” (“The Chinese Language that has Died Many Times” in German translation), *Lettre International*, No. 41(July), 44-45.
- 1997 “Bilder von Hongkong” and “Tiger Balm Garden” (two poems translated by German poet Joachim Sartorius), *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (30 May, Nr. 122, Seite 41).
- 1997 *Cities of Memory, Cities of Fabrication* (excerpts). English translation by Richard Sheung. *Renditions*, No. 47 & 48, 93-104.
- 1997 “Pun Choi on New Year’s Eve” (poem) and *Cities of Memory, Cities of Fabrication* (excerpts) Japanese translation. *The Subarn Monthly* (July), 184-203.
- 1996 “Vier Postkarten Aus Prag” (Postcards from Prague). German translation by Beate Rusch, Du, *Die Zeitschrift der Kultur*, No. 9 (Sept.), 8-9.
- 1995 Thirteen poems translated and selected in *From the Bluest Part of the Harbour:Poems from Hong*

- Kong, ed. Andrew Parkin. Hong Kong, Oxford and New York: Oxford University Press, 21-43.
- 1994 "The Leaf on the Edge", "Distinguished Leaves" and "Street-Lamp and the Tin Leaf." *Talisman: A Journal of Contemporary Poetry and Poetics*, 12 (Spring). 173-174.
- 1994 "Morning in a Foreign Land," *Poetry Canada* 14:3 (May). 22.
- 1994 Four Poems in English, Dutch and French translation. Brussel Kunsten Festival des Arts, May
- 1994 Two Poems in Yugoslavian translation, *Antologija Savremene Kineske Poezije*. Boegrad: Filip Visnjic, 202-206.
- 1994 "Transcendence and the Fax Machine" in *Running Wild: New Chinese Writers*, ed. David Der-Wei Wang with Jeanne Tai. New York: Columbia University Press, 13-20.
- 1993 "Six Poems" *Position* 1:1 (Spring). 18-23.
- 1993 "Unterwegs Gedichte" (Seven poems in German translation). *Minims Sinica* 2 (1991). 105-119.
- 1991 "Auntie Li's Pocket Watch," *Worlds of Modern Chinese Fiction*, ed. Michael S. Duke. New York and London: M.E. Sharpe, 311-318.

Critical Writing

Books (in Chinese)

- 2006 Co-editor, 《東亞文化與中文文學》 (*East Asian Culture & Modern Literature in Chinese*). Hong Kong, Ming Pao Press. 412 pp.
- 2005 Co-editor, 《香港文學電影編目》 (*An Annotated Filmography of Hong Kong Cinema Adapted from Literature*) Hong Kong: CHR, Lingnan University. 232pp.
- 2005 Co-editor, 《現代漢詩論集》 (*Studies on Modern Poetry in Chinese*). Hong Kong, CHR, Lingnan University. 309pp.
- 2004 Co-editor, "Hong Kong Issue", *The Literary Review*, An International Journal of Contemporary Writing, Summer 2004, Vol.47 No.4, New Jersey: Fairleigh Dickinson University, 7-153.
- 2002 Co-editor (with Prof. Joseph S.M. Lau and Dr. Zi-dong Xu), 《重讀張愛玲》 (*Re-reading Eileen Cheung*) Hong Kong: OUP. 344 pp.
- 1996 《香港文化空間與文學》 (*Cultural Space and Literature*). Hong Kong: Youth Literary Bookstore, 220 pp.
- 1995 《香港文化》 (*Hong Kong Culture*). Hong Kong: Hong Kong Arts Centre, 60 pp.
- 1995 Editor, 《香港文化專輯》 (Special Issue on Hong Kong Culture), «今天» (*Today*), 28, 71-257.
- 1995 Editor, 《香港文化特集》 (Special Supplement on Hong Kong Culture), «號外» (*City Magazine*), No. 266 (July).
- 1993 Editor, 《香港的流行文化》 (*Popular Culture in Hong Kong*). Hong Kong: Joint Publishing Co. Ltd., 220 pp.
- 1985 《書與城市》 (*Books and Cities*). Hong Kong: Xiangang; reprint: OUP, 2002, 299pp.

Articles (in English)

- 2005 Tasting Asia (12 poems and interview), *Modern Chinese Literature and Culture*, Vol 17, No. 1, 8-30.
- 2004 "Reading Wen Yiduo From Hong Kong and Rethinking the 'Modern' and 'Chinese' in Wen's Works", *Poet, Scholar, Patriot, in Honour of Wen Yiduo's 100th Anniversary*, Hans Peter Hoffmann (ed.), Bochum/Freiburg: project verlag, 111-126.

- 2002 "Writing between Chinese and English", *Asian Englishes Today: Hong Kong English Autonomy and Creativity*, Hong Kong: Hong Kong University Press, 199-205
- 2000 "Urban Cinema and the Cultural Identity of Hong Kong", *The Cinema of Hong Kong: History, Arts, Identity*, Fu & Desser (eds), Cambridge University Press, 227-251.
- 1998 "Huang Guliou and Eileen Chang on Hong Kong of the 1940s: Two Discourses on Colonialism," *Boundary 2, Vol.25, No.3* (Winter), 77-96.
- 1998 "Eileen Chang and Hong Kong Urban Cinema", *Transcending the Times: King Hu & Eileen Chang, Catalogue of the 22nd Hong Kong International Film Festival*. Hong Kong: Provisional Urban Council of Hong Kong
- 1998 "Representing Hong Kong through the Work of the Poet" in *City at the End of Time, Hong Kong 1997*. Vancouver: The Pomelo Project, 13-20.
- 1997 "From Cities in Hong Kong Cinema to Urban Cinema in Hong Kong," in *Fifty Years of Electric Shadows: The 21st Hong Kong International Film Festival*. Hong Kong: Urban Council, 25-28.
- 1997 "History in Hong Kong Cinema," *Hong Kong Film Archive Newsletter*, No.1 (Sept.). 10-11.
- 1996 "Problematizing National Cinema: Hong Kong Cinema in Search of Its Cultural Identity", *River City* (Winter), 23-40.
- 1996 "Modern Hong Kong Poetry: Negotiation of Cultures and the Search for Identity" *Modern Chinese Literature*, Vol. 9. 221-245.
- 1994 "Recycling Images in the Cultural Space of Hong Kong," an introduction to Wingo Lee Ka-sing, *31 Photographs of Lee Ka-sing*. Hong Kong: Photoart, 1-24.
- 1993 "Homeless Poems and Photographs", *Nu Na He Duo* (Dislocation), 2:2 (February), 2-6.
- 1992 "Literary Modernity in Chinese Poetry," in *Lyrics from Shelters: Modern Chinese Poetry 1930-1950*, ed. Wai-lim Yip. New York and London: Garland Publishing Inc., 43-68.

Articles (in Chinese)

- 2007 <胡金銓電影：中國文化資源與六○年代港台的文化場域>, (The Cinema of King Hu: Chinese Cultural Resources in the 1960s' Cultural Fields of Hong Kong and Taiwan 《現代中文文學學報》 (Journal of Modern Literature in Chinese) Vol.8, No.1, Jan. 2007.
- 2006 <翻譯與詩學> (Translation and Poetics), 《江漢大學學報》 (Journal of Jiangnan University), Vol.24, No.6. Dec., 2005. 21-26
- 2005 <中國三、四○年代抗戰詩與現代性> (Chinese War Poetry and Modernity), JMLC, 6.2/7.1, 159-175.
- 2005 <「改編」的文化身份：以五十年代香港文學為例> ("Adapted" Cultural Identity: Hong Kong Literature in the 1950s), 《東亞現代中文文學國際學報》(International Journal of Asian Scholars on Modern Literature in Chinese) Vol.1, No.1, Sept. 2005.
- 2004 <王家衛電影中的空間> (Space in the film of Wong Kar-wai), 《王家衛的映畫世界》 (*The Film World of Wong Kar-wai*), Hong Kong: Joint Publishing (HK) Co. Ltd, 2004, 24-25.
- 2003 <兩類型的殖民論述：黃谷柳與張愛玲筆下四○年代的香港> (Two Types of Postcolonial Discourses), 《作家》22期 (*HK Writer* No. 22), Hong Kong: Hong Kong Writers' Association, 31-47.

- 2003 〈從國族到私情——華語通俗情節劇的變化——《藍與黑》的例子〉 (*From Nation Building to Private Passion: the Changes in Chinese Melodrama*), 《邵氏影視帝國：文化中國的想像》 (Shaw Bros. Enterprise : Cultural China Imaginary) (Taipei: Rye Field Publishing Co., 295-306.
- 2003 〈書寫城市〉 (Urban writing), 第四屆香港文學節論稿匯編 (*Papers from Hong Kong Literary Festival*), 香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council. 71 – 78.
- 2002 〈張愛玲與香港〉 (Elleen Chang and Hong Kong), 《再讀張愛玲》 (*Rereading Elleen Chang*), Hong Kong : University of Oxford Press, 175-183.
- 2002 〈在時差中寫作〉 (Writing in Time Differences), 《香港文學》 (*Hong Kong Literary Press*), No. 208, April 2002, 8-10.
- 2002 〈都市文化與香港文學：歷史、範圍與論題〉 (Urban Culture and Hong Kong Literature: History, Scopes and Issues), 《作家》 (*HK Writer*), No.14, Feb,2002, 95-111.
- 2001 〈魯迅的《故事新編》〉 (Lu Xun's Old Stories Retold), 《香港作家》 (*Hong Kong Writesr*) No.5, Oct., 2001, 9-12.
- 2001 〈聞一多的「現代」與「中國」〉 (Modernity and Nationality in Wen Yidou's Poetry), 《香港文學》 (*Hong Kong Literary Press*) , No. 201 (September), 40-45.
- 2000 〈詩、食物、城市〉 (Poetry, Food and Urban Culture), 《香港文學》 (*Hong Kong Literary Press*) , No. 191 (November), 54-59.
- 2000 〈從五本小說選看五十年來的香港文學〉 (Fifty Years of Hong Kong Literature as seen through Five Anthologies of Short Stories), 《文學香港與李碧華》 (*Literary Hong Kong and Lillian Li*). Taipei: Rye Field Publications, 61-78.
- 1999 〈香港電影與歷史反思〉 (Hong Kong Cinema and the Reflection of History), 《三地傳奇：華語電影二十年》, 葉月瑜等編 (*Romance of Three Cities: Studies on Two Decades of Chinese Cinemas*), Taipei: National Film Archive, 250-258.
- 1998 〈張愛玲與香港都市電影〉 (Elleen Chang and Hong Kong Urban Cinema), 《超前與跨越胡金銓與張愛玲》 (*Transcending the Times: King Hu and Eileen Chang*). Hong Kong: Urban Council of Hong Kong, 147-149.
- 1998 〈都市文學的形成〉 (The Formation of Urban Literature), 《第二屆香港文學節研討會講稿彙編》 (*Essays from the Second Hong Kong Literary Festival*). Hong Kong: Urban Council Public Library.
- 1998 〈香港現代詩的形成〉 (The Development of Modernist Poetry in Hong Kong), 《現代漢詩：反思與求索》 (*Modern Chinese Poetry: Reflection and Exploration*). Beijing: Zuo jia, 37-42.
- 1997 〈雅俗之間的文化評論〉 (Cultural Criticism between High and Low Cultures), 《香港文化多面睇》 (*Multiple Perspectives on Hong Kong Culture*), ed. Wong Shuk Han. Hong Kong: Hong Kong Arts Centre, 1-21.
- 1997 〈葉維廉詩中的超越與世界〉 (The Phenomenal and Transcendental Worlds in the Poetry of Yip Wai-lim), 《人文風景的鐫刻者》 (*The Architect of Humanistic Landscape*). Taipei: Wenshizhe chubanshe, 193-212.
- 1995 〈民族電影與香港文化身份〉 (National Cinema and the Cultural Identity of Hong Kong), 《後殖民理論與文化認同》 (*Postcolonial Discourse and Cultural Identity*) ed. Zhang Jingyuan. Taipei: Rye Field Publications, 355-373.

- 1994 〈新舊交替，商政夾雜——亂潮中的中國電影新趨向〉 (New Trends in Contemporary Chinese Cinema), 《明報月刊》 (*Ming Pao Monthly*), Vol. 29, No.1 (January), 38-42.
- 1994 〈抒情、現代與歷史:從《小城之春》到《阮玲玉》〉 (Lyricism, Modernity and History: from *Spring in a Small Town* to *Centre Stage*), 《文學與表演藝術》 (*Literature and the Other Arts*), ed. P.L. Chan. Hong Kong: Lingnan College, 72-95.
- 1993 〈香港與台灣現代詩的關係〉 (Literary Modernity in Taiwan and Hong Kong Poetry, 1950-1990), 《中國現代詩論》 (*Essays on Modern Chinese Poetics*). Taiwan: Jiainghua University Press, 89-100.
- 1993 〈中國當代電影中的文化反思〉 (Cultural Reflections in Contemporary Chinese Cinema), 《明報月刊》 (*Ming Pao Monthly*), Vol. 28, No. 2 (February), 66-70.
- 1993 〈香港都市文化與文化評論〉 (Urban Culture and Cultural Criticism in Hong Kong), 《香港的流行文化》 (*Popular Culture in Hong Kong*), ed. Leung Ping-kwan. Hong Kong: Joint Publishing Co., 5-28.
- 1992 〈中國新時期文學中的現代主義〉 (Modernism in Contemporary Chinese Literature), 《中國現當代文學探研》 (*Studies on Contemporary Chinese Literature*), ed. P.L. Chan. Hong Kong: Joint Publishing Co, 71-85.
- 1991 〈香港小說與西方現代文學的關係〉 (Modernist Novels and the Negotiation of Cultures), 《香港文學探賞》 (*Criticism on Hong Kong Literature*), ed. P.L. Chan. Hong Kong: Joint Publishing Co., 68-88.
- 1989 〈翻譯與詩學〉 (Translation and Poetics), 《市政局中文文學周十周年誌慶紀念論文集》 (*Anthology of Essays from the Annual Chinese Literary Week*). Hong Kong: The Urban Council, 130-137.
- 1989 〈中國現代抒情小說〉 (Lyrical Novel in Modern Chinese Literature), 《梁秉鈞卷》 (*Selected Works of Leung Ping-kwan*). Hong Kong: Joint Publishing Co., 325-342.
- 1989 〈比較文學與翻譯研究〉 (Comparative Literature and Translation Studies), 《中國比較文學》 (*Comparative Literature in China*), No. 8. 80-95.
- 1989 〈都市文化與香港文學〉 (Urban Culture and Hong Kong Literature), 《當代》 (*Contemporary*), No. 38, 14-23.
- 1987 〈西方現代文學對香港小說的影響〉 (The Influence of Modernist Literature on Hong Kong Fiction), 《比較文學研究》 (*Studies in Comparative Literature*), 1:4, 7-16.
- 1987 〈鷗外鷗詩中的「陌生化」效果〉 (Defamiliarization Effect in Outer Out's Poetry), 《八方》 (*Ba Fang*), No. 5. 79-82.
- 1987 〈穆旦與現代的「我」〉 (Mu Dan and the Modern 'I') 《八方》 (*Ba Fang*), No. 6, 148-158.

Recent Conference Presentations, Lectures and Cultural Activities

"Hong Kong Culture: 1950s and the Present", a lecture presented at the Trans-Regional Histories Workshop organized by the East Asian Studies Program, University of Chicago, May 25, 2006.

Present a talk and participated in the forum discussion at "Seminar in Modern Chinese Literature: Sinophone Literature", an international literary workshop organized by Dept of East Asian Languages and Cultures, Harvard University, April 14-15, 2006

”Urban Culture and Hong Kong Cinema”, a talk presented at Yale University, organized by the Council on East Asian Studies, Feb. 23, 2006.

”Special Bilingual poetry Reading by Leung Ping-kwan”, presented by The Council on East Asian Studies at Yale University, Feb. 24, 2006.

Poetry Reading and Presentation at “Homeland and the World”, the 2005 Taipei Poetry Festival, Nov. 8-12, 2005.

Poetry Reading and Presentation at the Vilenica 2005 International Literary Festival, Slovenia, Sept. 7-10, 2005

“The Legacy of King Hu”, a paper presented in the conference “The Film Art of Director King HU”, organized by the Centre for Humanities Research, Lingnan University, Nov 12, 2004.

“‘Adaptation’ as a Means for Culture Formation: Hong Kong Culture of the 1950s” a paper presented in the conference of Asian Scholars on modern literature in Chinese, organized by Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Nov 5-6, 2004

“Poetry and Cultural Studies” a paper presented at the ICLA Congress held in the Hong Kong Polytechnic University, August 12, 2004

“Hong Kong Foodscape”, an installation of poetry and photographs held at Hong Kong Heritage Museum from July 12 to Oct 4, 2004

Presented a talk “Hong Kong Foodscape” at Centre for Chinese Research, the University of British Columbia on July 29, 2004

“East West Matters” a talk presented at Museum for Applied Art in Frankfurt on June 19, 2004 for the opening of the photography Exhibition: “East West Matters”, June 19 to Sept 30, 2004.

Poetry Reading at Museum Rietberg in Zurich on June 23, 2004

Poetry reading and presentation of Hong Kong Culture at Salon du livre de Paris 2004 (Bookfair in Paris) with the invitation by the French Minister of Culture and Communication, March 20 to 25, 2004

“Poetry and Politics”, a talk delivered at the University of Tokyo on December 12, 2003.

Editorial Works

1996-2001 Editor, 《文化視野叢書》 (Cultural Perspectives Series). 20 books on Cultural Studies and Creative Writing by contemporary Hong Kong Writers. Hong Kong : Youth Literary Bookstore.

1998 Editor, 《香港短篇小說選：六十年代》 (Selected Short Stories of Hong Kong from the 1960s). Hong Kong : Cosmos Books.

1991 Editor, 《鄭敏詩選：早晨，我在雨中採花》 (Contemporary Chinese Writing: Selected Poems by Zheng Min). Hong Kong : Breakthrough Ltd.

1991 Editor, 《劉索拉小說選》 (Contemporary Chinese Writing: Selected Stories by Liu Sola) Co-editor. Hong Kong : Breakthrough Ltd.

1979 Co-editor, 《香港青年作家小說選》 (Short Stories by Hong Kong Young Writers). Taipei : Min-chung Daily Press.

Translations of Western Literature into Chinese

1992 Translation of Ezra Pound's poems: "Portrait d'une Femme", "E.P. Ode pour L' Election de son

- sepulchre", "Canto II" and "Canto XLIX". 〈龐德詩選〉, in 《現代英美詩一百首》 (100 Modern English Poems), ed. Mary M. Y. Fung. Hong Kong: Commercial Press 商務: 79-103.
- 1990 《山即是心》 (The Mountain is the Mind: Selected Poems and Prose by Gary Snyder), co-editor and translator. Taipei: Luan-ching 聯經, 326 pp.
- 1972 《當代拉丁美洲小說選》 (Contemporary Latin American Short Stories), editor. Taipei: Huan-yu 環宇, 200 pp.
- 1971 《美國地下文學選》 (The New American Writing), editor and translator. Taipei: Huan-yu 環宇, 368 pp.
- 1970 《當代法國短篇小說選》 (Contemporary French Short Stories) co-editor and co-translator. Taipei: Chen Zhong 晨鐘, 266 pp.

Research Grants

- "Urban Culture and Hong Kong Cinema (1950s to 1960s)", University Direct Research Grants, Aug 2002- Dec 2004.
- Urban Cinema in Pearl River Delta, RPSP Grant, Lingnan University, 2002
- "A Comparative Study of Urban Culture in Tokyo and Hong Kong, with Specific Focus on Everyday Street Culture", Centre for Asian Studies, Hong Kong University Research Grants, Jan to May, 2003
- "Modernism in Chinese and Japanese Literature", University Direct Research Grant (Jan 2004--).

Research Fellowships

- Fulbright Fellowship (Jan-June, 2006)
- Japan Foundation Fellowship (2003)
- Writer-in-residence in Berlin (June-Dec. 1998), DAAD (German Academic Exchange Services) Arts Programme
- Asian Cultural Council Grant. September 1991 to January 1992
- Goethe Institute Grant. Summer 1990

Awards

- Fourth Bi-annual Literary Award 1997 (organized by Urban Council of Hong Kong) for best work of poetry in Chinese, 1995-1996 (*Selected Poems of Leung Ping-kwan*).
- Writer of the Year Award (1992), presented by the Hong Kong Artists' Guild
- First Bi-annual Literary Award (1992) (organized by the Urban Council of Hong Kong) for best work of fiction in Chinese, 1989-1990 (*Postcards from Prague*).

Advisory, Consultancy and related activities

- 2006- Advisor, Language and Translation Programme, The Open University of Hong Kong
- 2001-- Advisor, *Paroles*, Hong Kong Alliance Française
- 2001-- Advisor, Encyclopedia of Contemporary Chinese Culture (Routledge)
- 1999-- Advisor, Hong Kong Central Library
- 1996-1999 External Examiner, B.A. (Hons.) Humanities, Hong Kong Baptist University
- 1996-1999 Advisor, Contextual Studies, School of Design, Hong Kong Polytechnic University
- 1994-1995 Honorary Advisor in Literary Arts, Hong Kong Arts Centre
- 1994-1995 Chairman, Literary Arts Committee, Hong Kong Arts Development Council

- 1994-1995 Advisor, Humanities Programme, Hong Kong Baptist University
 1991-1994 External examiner, Swire School of Design, Hong Kong Polytechnic
 1989-1991 President, Hong Kong Comparative Literature Association

Ph. D. and M. Phil. Thesis Supervision

- 2004 The Origin of Hong Kong Poetry, 1920s-1940s, Ph.D. thesis, Lingnan University,
 2004 The Cinema of Li Sun Fung and the May 4th Tradition, M.Phil thesis, Lingnan University
 2002 Rural Literature in Hong Kong, M Phil thesis, Lingnan University
 2002 Urban Literature in Hong Kong, M Phil thesis, Lingnan University
 2000 An Evaluation of the New Wave Cinema in Hong Kong, Ph.D. thesis, HKU
 2000 New Chinese Cinemas and Feminine Writings, Ph. D. thesis, HKU
 1999 從反思到反叛-----八、九〇年代台灣女性主義小說探究(A Study of Feminist Fiction in Taiwan),
 M. Phil. thesis, Lingnan University
 1999 放逐的視角：五、六〇年代香港新詩研究(A Generation in Exile: Hong Kong Poetry of the 1950s and 1960s) ,
 M. Phil. thesis, Lingnan University
 1998 Searching for a Cultural Identity: Hong Kong Fiction from the 1950s to the 1990s, M. Phil. thesis, HKU
 1996 Magic Realism and ‘Root-searching’ in the works of Mo Yan, Zhaxi Dawa and Han Shaogong, M. Phil thesis,
 HKU, 1996
 1995 Hong Kong Martial Arts Novels: The Case of Louis Cha, M. Phil thesis, HKU, 1995
 1994 Crisis and Negotiation: A Study of Modern Chinese Fiction in the Eighties, M. Phil thesis, HKU
 1990 Crossing Boundaries: A Study of Hong Kong Modern Fiction from the Fifties to the Eighties, M. Phil thesis,
 HKU
 1989 Chinese Tradition and Western Influences in Li Ang’s Fiction, M. Phil thesis, HKU

External Examiner

- 2004 Foodscapes, towards a Deleuzian Ethics of Consumption, Ph.D. thesis, Erasmus University, Rotterdam
 2000 A Study of the Cultural Imaginaries of the Literati in Hong Kong (1950-1970), Ph. D. thesis, HKUST
 2001 Whose Strange Stories? A Study of Herbert Giles’ Translation of Pu Sung-ling’s Liao-chai chih-I, The Hong
 Kong Polytechnic University
 1999 Hong Kong Art in Context, 1984-1997, M.Phil thesis, HKU
 1996 Painting in Western Media: Early Twentieth Century Hong Kong, M.Phil thesis, HKU
 1994 Postcoloniality in Hong Kong Literature with Special reference to Xi Xi’s and Ye Si’s Fiction, M.A.
 Dissertation, HKU

Exhibition

- 2005 Photo Exhibition “Cityscape, People and Food”, Joint Publication Exhibition Hall, March 2 - 16
 2004 Hong Kong Foodscape – Text, Image, Installation, with Millie Chen and Lee Ka-sing, Hong Kong Heritage
 Museum, July 12 – Oct 4
 2004 East West Matters, Photo and poetry exhibition, raum gallery in Bern, June 26 – 30

- 2004 East West Matters, Photo Exhibition, Museum of Applied Art in Frankfurt, June 19 - Sept 26
- 2003 2, 3 things about Hong Kong, Installation with Lee Ka-sing and Another mountainman, cityu gallery, City University of Hong Kong, Oct 29th – Dec 7th
- 2003 Food and the City, Photo and Poetry exhibition, HKFCC, May 30 – June 15
- 2000 Foodscape IV, Poetry and Photo exhibition with Lee Ka-sing, Ruffini Kultur, Munich, May 20th – June 12nd
- 2000 Foodscape III, Poetry and Photo exhibition with Lee Ka-sing, Aki-ex Gallery , Rou-un-ki, Tokyo, April 4th – April 25th
- 1998 Clothink Exhibition, Poetry and Image exhibition with Wessis Ling, Hong Kong Visual Arts Centre
- 1998 Foodscape II, Poetry and Photo exhibition with Lee Ka-sing, The Goethe Institute Gallery, May 12th – May 26th
- 1997 Foodscape, Poetry and Photo exhibition by Lee Ka-sing and Leung Ping-kwan , Artspeak Gallery, Feb 14th – March 15th
- 1996 Engaging Tradition : Relocation, Poetry and Installation with Lam Kong, Hong Kong University Museum, Jan 30 - Feb 29
- 1995 Camera Work, Group Show, Hong Kong Fringe Club
- 1994 Art in June, Group Show, Hong Kong Arts Centre, June 1st to 30th

Research Projects

- (1) Comparative studies of Urban Culture and Urban Cinema
- (2) Modernity in Chinese Poetry
- (3) Hong Kong Culture of the 1950s
- (4) Film and Fiction in Contemporary Chinese Society